

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81.33

Галина Владимировна Файзиева

Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева, Астрахань,
Россия

fayzievagv@yandex.ru

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ ЯЗЫКА ТУРОК-МЕСХЕТИНЦЕВ РОССИИ

Аннотация. Цель статьи – привлечь внимание к проблеме изучения одного из языков малых народов России – турецко-месхетинскому языку. Статья посвящена анализу лексикографического описания лексических единиц турецко-месхетинского языка, представленного в «Кратком турецко-месхетинско-русском словаре» В. И. Рассадина (2011) – единственном лексикографическом источнике, фиксирующем язык турок-месхетинцев России. Анализируется макро- и микроструктурная организации словарной статьи, представляются их компоненты, приведённые в Словаре, выявляются проблемы и лакуны в их презентации. Намечаются перспективы лексикографирования турецко-месхетинских лексических единиц, обозначаются вехи дальнейших исследований.

Ключевые слова: турки-месхетинцы, этнос, турецко-месхетинский язык, лексикография, лексикографирование, заимствования, помета, словарная статья, эквивалент

Для цитирования: Файзиева Г. В. Актуальные проблемы лексикографического описания языка турок-месхетинцев России // Евразийский филологический вестник. 2025. Вып. 3 (11). С. 87–98.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

UDC 81.33

**ACTUAL PROBLEMS OF LEXICOGRAPHIC DESCRIPTION OF THE
LANGUAGE OF THE MESKHETIAN TURKS OF RUSSIA**

Galina V. Fayzieva

Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

fayzievagv@yandex.ru

Abstract. The purpose of the article is to draw attention to the problem of studying one of the languages of the small peoples of Russia – the Turkish–Meskhetian language. The article is devoted to the analysis of the lexicographic description of the lexical units of the Turkish-Meskhetian language, presented in the «Short Turkish-Meskhetian-Russian Dictionary» by V. I. Rassadin (2011), the only lexicographic source documenting the language of the Meskhetian Turks of Russia. The macro- and microstructural organization of a dictionary entry is analyzed, its components listed in the Dictionary are presented, problems and gaps in its presentation are identified. The prospects of lexicography of Turkish-Meskhetian lexical units are outlined, and milestones for further research are outlined.

Keywords: Meskhetian Turks, ethnos, Turkish-Meskhetian language, lexicography, borrowings, litter, dictionary entry, equivalent

For citation: Fayzieva G. V. Actual Problems of Lexicographic Description of the Language of the Meskhetian Turks of Russia // Eurasian Philological Bulletin. 2025; 3 (11): 87–98. (In Russ.).

Введение

Современный этап развития лексикографии – науки о словарях – характеризуется стремительно возрастающим объёмом словарей различных типов и жанров, глоссариев, тематических справочников и иных словарно-справочных источников, являющихся не только средством накопления, классификации и систематизации того или иного языка, но и источником фиксации языковой картины мира и отражения окружающей действительности. Тем не менее, многие проблемы лексикографического описания, имеющие место в словарях предыдущих исторических этапов развития языка, а также проблемы лексикографирования структуры значения слова, несмотря на многочисленные исследования в данной области знания (Е. В. Бельская, Н. А. Лукьянова, В. П. Москвин, Л. Г. Смирнова, Т. А. Трипольская), остаются до сих пор нерешёнными.

Так, одной из важнейших проблем является проблема обновления данных – словарное дело не успевает за стремительным развитием языка, в словарях не фиксируется весь объём новых слов, вошедших в язык в связи с экономическими, политическими и социальными трансформациями, не всегда отражаются связанные с этим изменения значения лексических единиц, не всегда принимается во внимание культурный контекст словоупотребления, также влияющий на значение лексем, не обновляется словарный состав и при переходе лексики из субстандартного языкового слоя в стандартный.

Не менее важной проблемой остаётся определение значения лексических единиц в связи с их многозначностью и контекстом использования; нельзя не отметить сложности в систематизации слов по частям речи, синонимам, антонимам и другим критериям.

Достаточно значимой проблемой является и влияние на языки технологических изменений. Появление новых технологий и использование терминов, связанных с ними, требует оперативного включения в лексикон, а следовательно, и фиксации в словаре.

Остаётся актуальной и проблема создания словарей диалектов, имеющая место в связи с необходимостью учёта региональных вариантов языка и диалектов.

Каждая из этих проблем требует глубокого анализа и постоянного внимания со стороны лексикографов.

Особенно актуально решение названных проблем при изучении языков малых народов России, многие из которых находятся на грани исчезновения и нуждаются в активной поддержке и сохранении в условиях глобализации и доминирования больших языков (например, алеутский, терско-саамский, ительменский, нивхский, чукотский, карельский – языки, которые сталкиваются с угрозой исчезновения из-за малочисленности носителей и недостатка поддержки). Согласно данным «Атласа исчезающих языков мира» (ЮНЕСКО), на территории нашей страны значатся 136 языков, находящихся на грани исчезновения; на 12 языках коренных народов России могут говорить менее 100 человек, ещё на 11 языках – от 100 до 300 человек [11].

Проблема сохранения остро стоит и для языка турок-мехетинцев России.

Краткая историческая справка. Приблизительно до 1576 г. турки-мехетинцы проживали на территории современной Грузии, в Самцхе-Джавахетии, разговаривали на мехетинском диалекте грузинского языка, были христианами. Сама территория считалась пограничной областью, разделявшей сферу влияния грузинских царей и турецких султанов. В 1576 г. территории Самцхе-Джавахетии подверглись завоеванию Османов и в 1625 г. вместе с рядом территорий Ахалцихского региона вошли в Османскую империю, в которой находились вплоть до 1828 г., и оказались в ареале воздействия турецкого этноса, приняли ислам. После присоединения части Ахалцихского

пашалыка к Российской империи в 1829 г. ахалцихские турки стали проживать в этнически смешанном окружении, контактируя с курдами, грузинами, русскими, армянами и другими народами [9].

В 1944 г. турки-мехетинцы по политическим соображениям в соответствии с постановлением ГКО СССР № 6279 от 31 июля 1944 г. были принудительно выселены со своих территорий в Грузии в Узбекистан, Казахстан и Киргизию. В 1956 г. после снятия территориальных ограничений лишь незначительная часть турок-мехетинцев вернулась в различные районы Кавказа, в основном, в Кабардино-Балкарию и на Северный Кавказ [10]. Ферганские события 1989 г. вызвали массовую эвакуацию турок-мехетинцев из Узбекистана в Россию, Казахстан и Азербайджан [9, с. 27].

В настоящее время турки-мехетинцы проживают в Казахстане (около 90 тыс. человек), Азербайджане (43 тыс. человек), России (более 70 тыс.), Киргизии (30 тыс.), Узбекистане (10 тыс.), в Украине (10 тыс.), Турции (свыше 25 000) и США (около 15 тыс. человек) [2].

Турки-мехетинцы, проживая дисперсно среди представителей различных народов, не имея возможности практиковать родную речь в чтении и письме и не изучая родной язык в школе, закономерно начали его терять. В результате использование родного языка стало возможным для турок-мехетинцев только внутри семьи [1, с.145].

В настоящее время турки-мехетинцы говорят на восточно-анатолийском диалекте турецкого языка, который наполнен заимствованиями из других языков (азербайджанский, грузинский, казахский, киргизский, русский и узбекский). При этом язык турок-мехетинцев не имеет своей письменности и остаётся одним из самых малоизученных с точки зрения тюркологической науки.

Некоторая часть лексического объёма турецко-мехетинского языка зафиксирована в единственном лексикографическом источнике, автором которого является известный тюрколог В. И. Рассадин, посвятивший часть

своей жизни изучению турецко-мехетинского языка – «Кратком турецко-мехетинско-русском словаре» (далее – Словарь) [6]. Отметим, что объём Словаря составляет всего 1400 словарных статей (по утверждению автора – свыше полутора тысяч слов).

Исследовательские результаты и их интерпретация

Анализ исследуемого Словаря позволил констатировать следующее.

Макроструктурно Словарь представлен Предисловием, Основным корпусом словаря и Приложением, содержащим дополнительную справочную информацию, которая не вошла в корпус словаря, но полезна, например, для изучающих турецко-мехетинский язык. Леммы организованы строго алфавитно.

В предисловии к своему Словарю В. И. Рассадин приводит разъяснения фонетической фиксации лексикографируемого материала, поясняя свой отказ от йотированных букв и использование сочетаний йа и йэ вместо я, йо вместо ё, йе вместо е, йу и йү вместо ю, ж вместо дж, поскольку считает, что это позволяет точнее отразить произношение слов.

Автор подробно объясняет причину приведения в Словаре богатого иллюстративного материала, который «позволяет точнее определить как значения слов, так и их способность морфологически изменяться, образовывать различные словосочетания и синтаксические формы» [6, с. 2].

Большим недостатком Предисловия является отсутствие в нём объяснения сокращений и используемых символов (а таких в Словаре немало – ср., =, обл., ♦ и др.), что во многом могло бы облегчить работу со словарём.

Рассмотрим подробнее микроструктурную организацию Словаря – внутреннее устройство отдельной словарной статьи, её структуру и состав информации, которая подаётся автором о каждой конкретной лемме.

Классический подход к микроструктурной организации словарной статьи подразумевает, что автор представляет грамматический и фонетический комментарии к слову, выделяет и классифицирует его значения, приводит

словарные определения, учреждает систему помет, типы языковых иллюстраций, приводит дополнительную информацию, например, этимологическую справку [4].

По утверждению П. Н. Денисова, структура словарной статьи должна строиться с учётом основных принципов лексикографического описания: относительности и ориентированности на адресата, стандартности, экономности, простоты, полноты, эффективности, семантической ступенчатости описания [3, с. 37].

Характерно, что, несмотря на окончание инфинитивной формы глагола на -мах, в Словаре оно заменено знаком = (без дополнительных пояснений), например: агла= «плакать», вместо агламах; вур= «бить, ударять» вместо вурмах; рахатлан= «отдыхать» вместо рахатланмах; толаш= «крутить, закручивать» вместо толашмах.

При оформлении заголовочного слова не указывается знак ударения, возможно, это связано с тем, что в турецко-месхетинском языке отсутствуют омографы (слова, разные по произношению, но одинаково изображающиеся на письме), так как в тюркских языках ударение всегда падает на последний слог.

Посвятив значительное время своей научной жизни изучению фонетических аспектов тюркских языков, в том числе и языка турок-месхетинцев (например, Рассадин, 2011), отражение фонетических особенностей турецко-месхетинских лексических единиц приведено В. И. Рассадиным и в Словаре. Например: ахлат «навоз», ср. эхлэт; ачух «открытый», ср. ачых; ичүр «поить, выпаивать», ср. үчүр; күли «индюк», ср. гули; хасил «обрабатывать, выделывать», ср. хасыл и другие.

Несмотря на пояснение в Предисловии о том, что в Словаре «приведены основные глаголы, прилагательные, числительные, наречия и местоимения» [6, с. 2], автор не использует в словарной статье систему грамматических помет. Так, в ней отсутствует указание на часть речи (исключение составляют лексемы үч «три» с указанием числ. = числительное, эвдә «дома» с указанием нареч. =

наречие и несколько др.).

Семантическая информация о словарной статье отражена эквивалентом леммы на русском языке, для некоторых многозначных слов приведены пронумерованные значения, например: гэмэ 1) «ход, походка, поступь», 2) «передвижение»; дере 1) «лощина, котловина, низкое место», 2) «река, речка»; йар= 1) «колоть, раскалывать», 2) «выламывать»; хазырла= 1) «приготавливать», 2) «заготавливать».

Большинство словарных статей содержит информацию, дополняющую значение той или иной лексической единицы, например: артыл «расти, увеличиваться» (о численности); гөрүнүш «вид» (внешний); тарал «съёживаться, коробиться» (о шкуре); хочор «чёлка» (у лошади); чэйл «молодой» (о скоте).

Однако, в Словаре отсутствует развернутое объяснение контекста значения многозначных слов, что, бесспорно, сужает смысловое восприятие лексической единицы, например: толаш= «крутить, закручивать» без объяснения, что этот глагол употребляется исключительно в значении «скручивать, переплетать предметы между собой» (в отличие от сыхмах «крутить, закручивать гайку/барашек крана», чяурмах «крутить, закручивать, поворачивать», дэндурмах «крутить, поворачивать – в значении возвращать назад»).

Немаловажным компонентом микроструктуры любого словаря является помета – лексикографический инструмент, указывающий на определённые характерные признаки слова или его употребления. Как правило, помета даёт дополнительную информацию о слове: его стилистической окраске, сфере употребления (функциональная помета), историческом периоде (темпоральная помета). [7; 8]. В анализируемом Словаре приведена единственная функциональная терминологическая помета, указывающая на конкретную область употребления: анат.: күрэк анат. «лопатка». Тем не менее, Словарь не содержит каких-либо стилистических и темпоральных помет, этимологических

справок.

Огромным достоинством Словаря является богатый иллюстративный материал, приведённый автором с целью лучшего понимания особенностей словоупотребления, имеющих место в словаре турок-месхетинцев.

Заключение

В целом, макро- и микроструктура «Краткого турецко-месхетинско-русского словаря» В. И. Рассадина подчинены главной цели: преодолеть лингвистический барьер, обусловленный особенностями турецко-месхетинского языка. Тем не менее, для усиления статуса Словаря и повышения точности лексикографического описания, необходима разработка более детальной и последовательной системы стилистических, темпоральных и грамматических помет, а также введение новых элементов в статьи, таких как более чёткие указания на сочетаемость слов (валентность), управление глаголов для помощи изучающим язык, выявление и исправление имеющихся в Словаре ошибок, неточностей и пробелов.

За 15 лет, прошедших с момента создания В. И. Рассадиным анализируемого Словаря, в языке турок-месхетинцев произошли значительные изменения – некоторые слова и значения постепенно вышли из употребления, благодаря заимствованиям появились новые. Бесспорно, необходима серьёзная работа по расширению объёма Словаря и наполнению словарных статей отсутствующими компонентами микроструктуры, что будет способствовать отражению в них культурных и социальных изменений, происходящих в обществе, сохранению турецко-месхетинского языка, изучению языковой картины мира турок-месхетинцев и более глубокому пониманию языка и его функционирования в обществе.

Список литературы:

1. Аккиева С. И. Этнокультурное развитие турок-месхетинцев (ахыска) в Кабардино-Балкарии 1969–2019 гг. // Culture and Civilization. 2019. Vol. 9. Is. 3A, P. 144–155.
2. Википедия. Турки-месхетинцы. URL: <https://web.archive.org/web/20080301014357/http://ru.wikipedia.org/wiki/Турки-месхетинцы> (дата обращения 25.10.2024).
3. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. М.: Русский язык. 1980. 253 с.
4. Несова Н. М. Представление словарной статьи в двуязычных словарях // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 3. С. 202–208.
5. Рассадин В. И. Звуковой строй языка турок-месхетинцев // Российская тюркология. 2011. № 2 (5). С. 29–40.
6. Рассадин В. И. Краткий турецко-месхетинско-русский словарь. Элиста. Изд-во Научного центра монголоведных и алтаистических исследований. 2011. 55 с.
7. Рябичкина Г. В. Типы помет в «Словаре сленга и нестандартного английского языка» Э. Партриджа (социолексикографический анализ) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. № 11 (67). С. 220–225.
8. Рябичкина Г. В. Систематизация помет в субстандартных словарях (социолексикографический анализ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1–2 (1). С. 116–118.
9. Симоненко В. А. Месхетинские турки: Историческая судьба и проблемы культурной адаптации : автореф. дис.... канд. истор. н. Краснодар: 2002. 35 с.
10. Усманов А. О. К вопросу о конституционно-правовой реабилитации месхетинских турок: политико-правовой аспект/ URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-konstitutsionno-pravovoy-reabilitatsii-meshetinskih-turok-politiko-pravovoy-aspekt> (дата обращения 25.10.2024).

11. 277 языков и диалектов. Что происходит с языками народов России? URL: <https://russkiymir.ru/publications/297964/> (дата обращения 17.07.2025).

References:

1. Akkieva S. I. E`tnokul`turnoe razvitie turok-mesxetincev (axy`ska) v Kabardino-Balkarii 1969–2019 gg. // Culture and Civilization. 2019. Vol. 9. Is. 3A, P. 144–155.

2. Vikipediya. Turki-mesxetincy. URL: <https://web.archive.org/web/20080301014357/http://ru.wikipedia.org/wiki/Turki-mesxetincy> (data obrashheniya 25.10.2024).

3. Denisov P. N. Leksika russkogo yazy`ka i principy` ee opisaniya. M.: Russkij yazy`k. 1980. 253 s.

4. Nesova N. M. Predstavlenie slovarnoj stat`i v dvuyazy`chny`x slovaryax // Vestnik Rossijskogo universiteta družby` narodov. Seriya: Teoriya yazy`ka. Semiotika. Semantika. 2016. № 3. S. 202–208.

5. Rassadin V. I. Zvukovoj stroj yazy`ka turok-mesxetincev // Rossijskaya tyurkologiya. 2011. № 2 (5). S. 29–40.

6. Rassadin V. I. Kratkij tureczko-mesxetinsko-russkij slovar`. E`lista. Izd-vo Nauchnogo centra mongolovedny`x i altaisticheskix issledovanij. 2011. 55 s.

7. Ryabichkina G. V. Tipy` pomet v «Slovare slenga i nestandartnogo anglijskogo yazy`ka» E`. Partridzha (socioleksikograficheskij analiz) // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarny`e nauki. 2008. № 11 (67). S. 220–225.

8. Ryabichkina G. V. Sistematizaciya pomet v substandartny`x slovaryax (socioleksikograficheskij analiz) // Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki. 2008. № 1–2 (1). S. 116–118.

9. Simonenko V. A. Mesxetinskie turki: Istoricheskaya sud`ba i problemy` kul`turnoj adaptacii : avtoref. dis... kand. istor. n. Krasnodar: 2002. 35 s.

10. Usmanov A. O. K voprosu o konstitucionno-pravovoj reabilitacii mesxetinskix turok: politiko-pravovoj aspekt/ URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-konstitutsionno-pravovoy-reabilitatsii-mesxetinskih-turok-politiko-pravovoy-aspekt> (data obrashheniya 25.10.2024).

11. 277 yazy`kov i dialektov. Chto proisxodit s yazy`kami narodov Rossii? URL: <https://russkiymir.ru/publications/297964/> (data obrashheniya 17.07.2025).

Информация об авторе:

Г. В. Файзиева – доктор филологических наук, профессор, Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева

Information about the author:

G. V. Fayzieva – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 25.07.2025; одобрена после рецензирования 22.08.2025; принята к публикации 10.09.2025.

The article was published 25.07.2025; approved after reviewing 22.08.2025; accepted for publication 10.09.2025.